

عدد  
خاص

# SHE IS THE SOUL OF MY SOUL

جامعة البصرة-كلية الآداب  
النشرة الثقافية الفصلية لطلبة قسم الترجمة  
العدد الخامس - شباط 2024  
رئيس هيئة التحرير: أ.د. جاسم خليفة سلطان



# Gaza team

زينب موفق جواد	زهراء كاظم كطامي
منتظر علي خزعل	حسين احمد محمد جميل
تبارك فهد شاكر	احمد محمد نعيم
كاظم جبار حسن	حيدر صبيح حسن
نبأ عماد حسن	عبد المهدي جبار عودة
وصال ناظم عبد الجليل	نور علوان جاسم
حسين علي توفيق	محمد بهاء حسن
نبأ حازم احمد	زهراء محمد دواد
كرار بريدي	سجاد جبار شنييت
	سارة مضر خليل
	مجتبى عبد الحسن طه
	اكرم عبد الامير جواد
	زينب ياسين مالح
	زينب موفق جواد

هذه النشرة من اعداد وتقديم فريق غزة تيم

تصميم النشرة

كرار بريدي      عبد المهدي جبار      زهراء محمد داوود

شعورٌ فاق شعور الحزن بل هو شعورٌ بالعار بالمذلة ، بعد متابعة ما يجري في غزة من " مشاهد حرب مكتملة الاركان " لا تكفي الدموع للحزن ولا يكفي السواد للحداد.

الوقفات الاحتجاجية فزاعات جبانة لا تخيف طائرات الاحتلال ولا تمنعها عن حصد رؤوس الاطفال.

اذعنا جميعا بعجزنا تجاههم وسيطر على الجميع شعور الخذلان وكأننا اطراف في هذه الحرب المقيتة.

الا اننا ادركنا لاحقا واجبنا الأكاديمي كمتترجمين متدربين وما يترتب علينا من نقل معانات اهل غزة الى ابعد من اللغة وابعد من فلسطين الى حيث المجتمعات الاوربية.

لذا كونا فريقا من المترجمين من طلبة قسم الترجمة وعملنا كمجموعات على جمع وترجمة الفيديوهات و المقالات الانسانية ونشرها عن طريق مواقع التواصل الاجتماعي تحت اسم Gaza Team مطبقين كل ما تعلمنا من اساتذتنا من استراتيجيات وأساليب الترجمة الحديث املين ان نكون بضع ضماد لجراح الفلسطينيين.

كرار بريدي



**In the truce  
what will Gaza people do?**

**What people said**

**GAZA TEAM**

Translated by

     
[web.banfsj](http://web.banfsj)  
[bnfsj.net](http://bnfsj.net)

  
بنفسج

Source

when I heard there is a truce I prayed to Allah that it would be something to calm our hearts. I planned a lot of things. first, I would buy winter clothes for my two kids Anas and Fedwaa. My heart tears into pieces when I see them shivering in my arms every night.

*Umm Anas*



Translated by



GAZA TEAM

Source



  
web.banfsj  
bnfsj.net



I waited for the truce to search for my children.  
For two weeks, I have not known whether they  
are alive or whether they preceded us to God. The  
important thing for me to know.

*Um Nael*



Translated by .

Source



I want to look for my granddaughters graves, I don't know if they were buried them or not ? we left them in Al-shifa Hospital and we could not even say goodbye to them. I wrote their names on their hands, To guarantee that they will not be buried in unmarked graves.

*Umm Muhammad*



Translated by

Source

 GAZA TEAM

  
web.banfsj  
bnfsj.net

  
بنفلج

I won't hide from you the secret that I felt fear when I heard that the truce would finally happen. Because, from the experience of three wars, I know that the hours leading up to the truce witness intense shelling in all areas without exception.

*Randa*



**GAZA TEAM**

[f](#) [t](#) [v](#) [i](#)  
web.banfsj  
bnfsj.net





I pray to Allah that labor comes to me during the four-day truce, at least assuring me that it's possible to go out and arrange some necessary things for my childbirth. Or at the very least, that my daughter would first hear my voice, rather than the sound of airplanes

*Rawan*



Translated by

Source

 **GAZA TEAM**

  
web.banfsj  
bnfsj.net

  
بنفسج

I'm going to cry as I wish, without any fear"for  
It's a truce", and We also need a break from  
nerve tension and feelings suppression.

*Samaah*



**GAZA TEAM**



web.banfsj  
bnfsj.net



بنفسج

Translated by

I have wanted to go back to gaza, My simplest right is to know, does my house still there? My dreams and The fatigue of years, I don't know if it's still there or has just been demolished as I heard from the people in Al-Ramal district.

*Yusra*

Translated by



Source



**GAZA TEAM**



web.banfsj  
bfnfsj.net



ان الاحداث التي تجري في غزة الصامدة منذ ٧ تشرين الاول والى الان من حرب ممنهجة وجرائم بشعة من قبل الاحتلال الصهيوني الغاشم ومما سعى فيه هذا الفريق الى نقل معانات اهل غزة بمحاولة ترجمة بعض الفيديوهات والنصوص والمقالات بغية المساهمة بالدفاع عن غزة وعن القضية الفلسطينية

لذا نود ان نسأل حضراتكم

- ما هو رأيكم الانساني في ما نقوم به في Gaza team؟

- ما هو رأيكم الأكاديمي في ما نقوم به من ترجمة كمتدربين؟

يعتبر الطلبة محور العملية التعليمية و اشراكهم في الانشطة الثقافية التي من شأنها توسيع مديات ادراك زملائهم من العوامل الرئيسية لخلق جيل مثقف يمتلك القابلية على التمييز بين الخطأ والصواب.

لذا فان المبادرة التي يتبناها هذا الفريق تبع وتصب في صميم الرسالة الاكاديمية للمؤسسة التعليمية التي ينتمون اليها . وهناك جانب اخر وهو الحس الوطني العالي الذي تفرزه المشاركات التي يقومون بجمعها والتي تساند قضية كل العرب و الشرفاء في العالم وهي قضية الشعب الفلسطيني المصيرية.

### الرأي الأكاديمي

ان ما يقوم به المتدربين من فعاليات في داخل الصف او خارجه تمثل اللبنة الاساسية لتطوير مهاراتهم الترجمية فلا يكفي اطلاعهم على النظريات او الافكار الحديثة بل يجب ان يتم تطبيق ما يتعلموه من خلال اللجوء الى الترجمة متى ما سنحت الفرصة.

أ.د. جاسم خليفة المرياني

ان الجهود التي تبذل في ايصال مظلومية الشعب الفلسطينية هي بحد ذاتها موقع تقدير كبير وان العمل الذي يقوم به فريق غزة هو عمل ممتاز اذ يحاول فيها الفريق تثقيف المجتمعات الغربية عما يدور من احداث في داخل فلسطين ومن الجميل جدا رؤية هذه الثلة من الشباب واهتمامهم وانتمائهم للقضية السامية وهم يحاولون نقلها ال الاجيال القادمة وهم يستخدمون احداث الوسائل المتاحة حاليا وهي مواقع التواصل الإجتماعي وباستخدامهم موضوع ترجمة الفيديوات وهو بحد ذاته تطبيق لما يتعلمونه في قسمهم الحالي قسم الترجمة في كلية الاداب جامعة البصرة  
اتمنى لهم التوفيق الدائم والنجاح وان يكون لهذا الفريق صداه الاعلامي الذي يستحقه

م.م احمد فاخر مجيد

## رأي أكاديمي:

تعزز هذه المبادرة العدالة الاجتماعية وتزيد الوعي بقضية عالمية باتت معروفة الا وهي القضية الفلسطينية والاحداث الجارية حاليا في غزة أكبر دليل قد تضطلع منصات الوسائط الاجتماعية مثل Instagram بدور حيوي في تسليط الضوء على الأصوات المهمشة وزيادة الوعي بالقضايا النبيلة في المجتمع الرقمي اليوم. لذا أجد أن هذه المنصة تساعد الأشخاص في أن أن يصبحوا أكثر وعيا وتفاعلا من خلال مشاركة المعلومات وتعزيز النقاش. كما ويدعم هذا الموقع الفهم الأكاديمي للقضايا العالمية وتحدياتها.

وجهة نظر شخصية :

إنه لأمر ملهم أن نرى طلبتنا يبذلون جهودهم ويعملون بتفاني ومعرفة عميقة بالواجب الاجتماعي ورغبة في التحدث علنا ضد الظلم. نعم، لديكم القدرة على إحداث فرق حقيقي في الدفاع عن القضية الفلسطينية. وتذكروا ان الإجراءات الصغيرة يمكن أن يكون لها تأثير مضاعف، وأن هذه المبادرة هي بمثابة مصدر إلهام للآخرين، مصدر يسعى لنشر الوعي ويعزز التفاهم ويدعو إلى تحقيق العدالة.

م.م لمياء رشيد ماجد

### الرأي الأكاديمي:

تعد هذه الفعالية مساهمة مهمة من اجل رفع مستوى المشاركين العلمي وكذلك الفني.

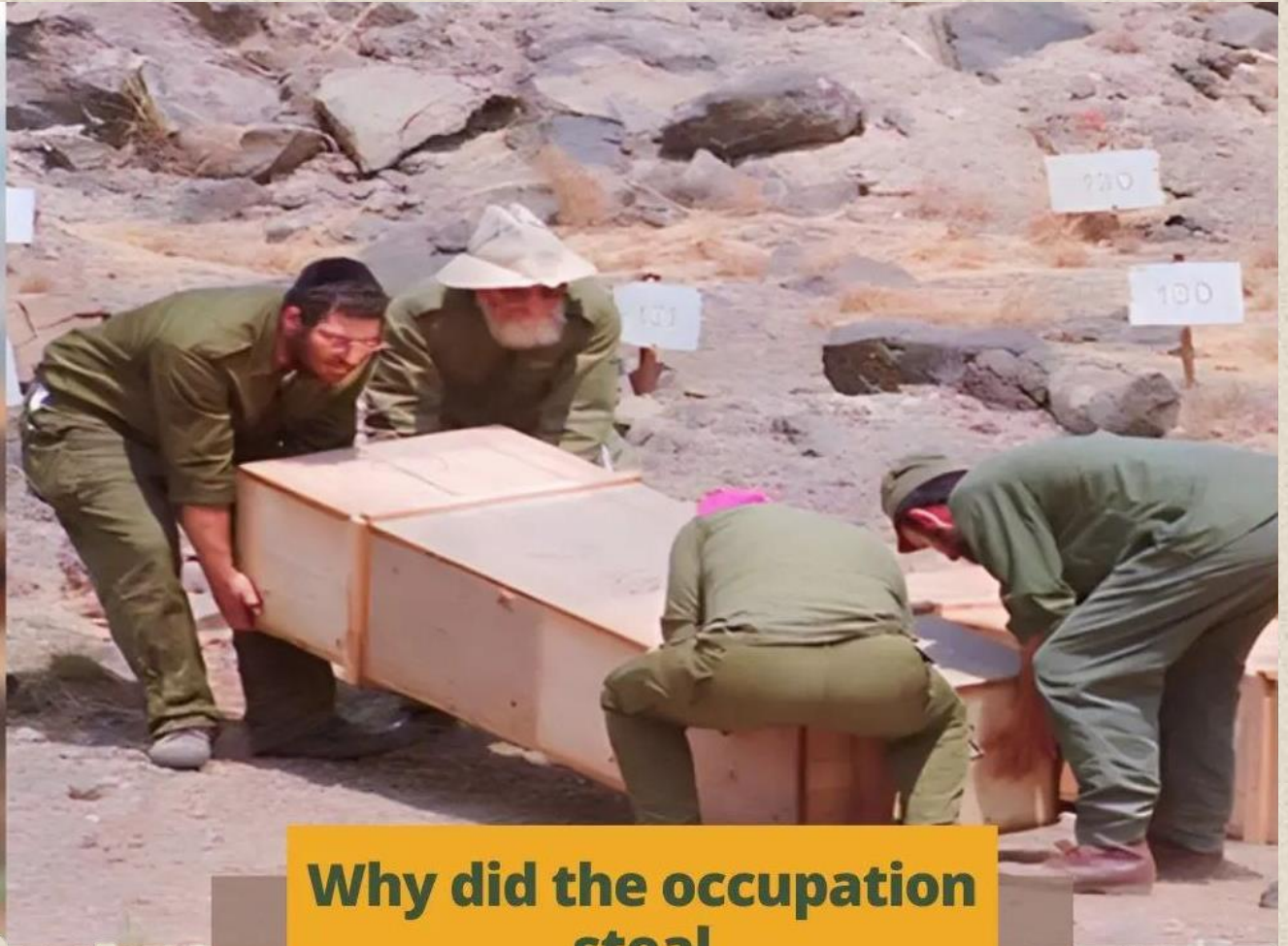
### الرأي الانساني :

نشر مثل هذه الفيديوهات باللغة المهيمنة عالميا وهي اللغة الانكليزية ما هي الا خطوة من الطلبة لتحويل هذه الجرائم، وكذلك مشاعرهم ، إلى رسائل وارشيف عالمي .

م.م محمد حمود لعبيبي

اعداد المقابلة وتقديمها :

نور علوان جاسم

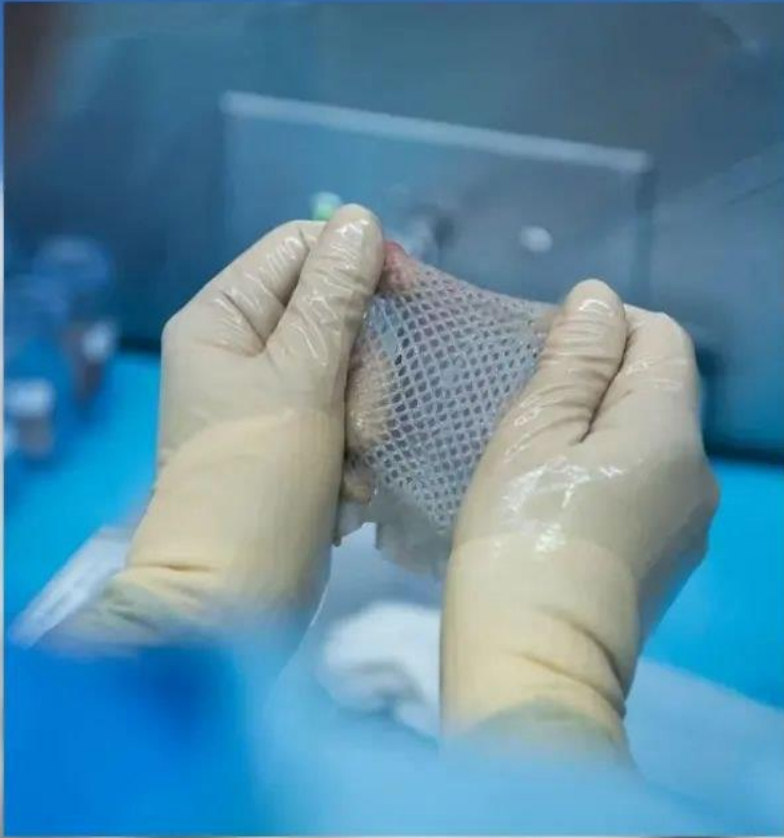


**Why did the occupation  
steal**

**the bodies of martyrs from  
Al-Shifa Hospital**

**GAZA TEAM**





**the  
largest  
skin  
bank in  
the  
world.**

**The occupying state owns the largest skin bank in the world. It is a medical facility that stores human skin for later use in treating burns and cancers**





**This bank was constructed in 1986, supervised by the military medicine sector that subordinated to the Israeli military, its service extends all over the world, particularly the western countries orders.**

**As the white occupier human can not adapt with the Middle East sun, so they have the highest levels of melanoma.**



**However, this bank is different from other banks around the world, in that its stock of these biological parts does not come from voluntary donors, instead, it has been documented that it were stolen from the bodies of**

**martyred Palestinians' corpses**



**Moreover, the occupation army and its medical authorities are stealing Palestinians' body organs, and selling them.**

**There is evidence of Israelis selling these stolen organs , It's the largest market for human organs trafficking in the Middle East!**



O Palestine, Unyielding Land  
 O Palestine people, stand  
 together, In the shadow of  
 ancient olive trees, your roots  
 entwined like the threads of fate,  
 show support to each other ,  
 The rough journey of Palestine,  
 Will not end, nor bid farewell, For  
 your spirit is a flame that refuses  
 to extinguish.

We shall document our stories,  
 Ink flowing like rivers across  
 Chinese paper, Each word a  
 testament to resilience ,  
 O Palestine, your name echoes  
 through time, A hymn sung by  
 hearts that beat for justice, In the  
 quiet of night, we raise our  
 voices, And pledge to write your  
 saga,  
 May the ink of our words be a  
 beacon, Guiding the world  
 toward compassion and peace.

شدوا بعضكم يا اهل  
 فلسطين

شدوا بعضكم

ما ودعتكم رحلت  
 فلسطين

ما ودعتكم

على ورق صيني  
 لكتب بالحر

على ورق صيني يا  
 فلسطين



**GAZA TEAM**

**100 THOUSAND  
MISSILES**

**The Israeli Military stated that it has  
dropped 100 thousand missiles over  
the Gaza strip ever since the  
aggressions started two months ago**

The background of the entire page is a photograph of a city in Gaza that has been severely damaged. In the foreground, a woman wearing a dark patterned hijab and dress is carrying a young child in her arms. They are walking through a landscape of rubble and debris. In the background, several multi-story apartment buildings are visible, many of which appear to be partially destroyed or heavily damaged. The sky is overcast and grey.

**Gaza region area is 365  
km<sup>2</sup>, which means 274  
rocket for each km<sup>2</sup>**

A photograph showing a city in Gaza that has been almost completely destroyed. The buildings are skeletal remains of concrete and steel. A large crowd of people is seen walking through the rubble. In the foreground, a man in a grey t-shirt is looking towards the devastation. A logo in the top center reads 'GAZA TEAM' with a small icon of a map of Gaza to its left.

**GAZA TEAM**

---

**AFTER ALL OF THAT THE  
UNITED STATES SAYS  
THERE IS NO EVIDENCE  
ABOUT ISRAEL KILLING  
CITIZENS INTENTIONALLY**



عدد القتلى في غزة

رغم صعوبة الدقة في مثل هذه الامور إلا اننا لا نزال نستطيع ان نقدر العدد. أدرجت بالاسفل احصائيات من مختلف المصادر:

- علنت السلطات الصحية في قطاع غزة ارتفاع حصيلة القتلى في قطاع غزة منذ بدء الهجوم الإسرائيلي على القطاع في السابع من أكتوبر إلى 27 ألفاً و 947 قتيلاً، وذلك في أعقاب مقتل 107 فلسطينيين من جراء هجمات إسرائيلية وقتال خلال الساعات الأربع والعشرين الماضية-الرياض 09-02-2024.

- علنت وزارة الصحة الفلسطينية في غزة، اليوم الخميس، ارتفاع عدد القتلى في القطاع المحاصر إلى 27840 فلسطينياً، وذلك منذ بدء القوات الإسرائيلية العملية البرية في غزة في أعقاب هجوم السابع من أكتوبر. وقالت الوزارة إن عدد الجرحى جراء الهجمات الإسرائيلية ارتفع إلى 67317.

وقالت وزارة الصحة الفلسطينية، في تقريرها الصادر مع بداية الشهر الخامس من الحرب على غزة، إن القوات الإسرائيلية ارتكبت 15 مجزرة ضد العائلات في قطاع غزة راح ضحيتها 130 فلسطينياً و 170 إصابة خلال الساعات الأربع والعشرين الماضية-سكاي نيوز عربية 08-02-2024

- أعلنت وزارة الصحة التابعة لحماس ارتفاع حصيلة القصف الإسرائيلي والعمليات البرية في قطاع غزة إلى 27840 قتيلاً غالبيتهم من النساء والأطفال، منذ بدء الحرب في السابع من تشرين الأول/أكتوبر.

وقالت الوزارة إن 130 شخصاً قتلوا خلال الساعات الأربع والعشرين الماضية، وأن مجموع الجرحى منذ بداية الحرب بلغ 67314 إصابة. اخبار الآن 08-02-2024

- هذه تضل احصائيات لتقريب عدد القتلى و الجرحى، فتوقع دائماً ان العدد الحقيقي اكثر من ذلك بكثير، كما هو الحال للأسف في العديد من الصراعات.

ورغم اختلاف الارقام بين المصادر، اذا ما ذكرته هنا الا بقليل من حيث كثرة المصادر، الا ان الحقيقة الواضحة هي ان اغلبية القتلى هم مواطنون عُزل ونساء واطفال.

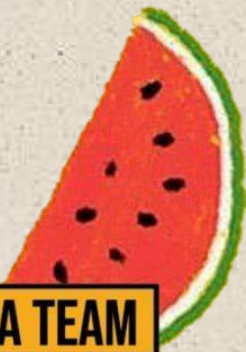
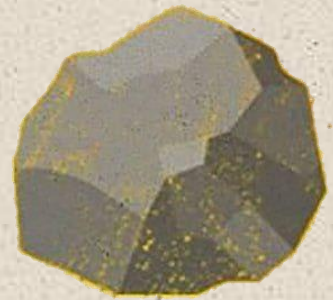
اعداد وتقدير : احمد محمد نعيم



**Palestine  
and  
watermelons ?**

**GAZA TEAM**

The Palestinian case used a lot of symbolism to protest against the occupying power

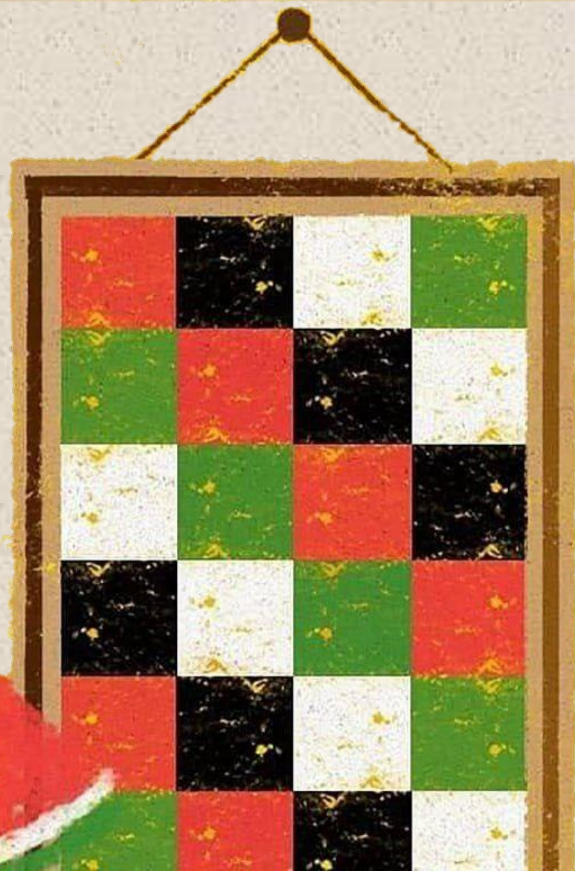


But what does this symbol mean?

The symbolism of watermelons emerged during the first Palestinian uprising in 1987 after the Israeli occupation refused the raising of the Palestinian flag ever since the 1976 Naksa



The occupation authorities attacked the tradesmen who sell the watermelon, and also confiscated and blocked any paintings that included the four colours (white, black, red, and green)



A 文 **GAZA TEAM**

The demonstrators raised the watermelon instead of their flag because It involved their flag's colours , and this made the occupiers get angry.



**GAZA TEAM**



Apprehend the balloons in 2021...

The Palestinian flag was one of the reasons why the occupation forces attacked the protesters and the people of Al-Sheikh Gramme neighbourhood, where they are prohibited from raising the Palestinian flag in the region



GAZA TEAM

1993



Even after the signing of the Oslo agreement between the palestinian and Israeli authorities

cases of arresting the palestinian youths who were carrying watermelon were observed





" قاطع ، ولا تشتري عتاد الاحتلال "

**Boycott, don't buy the occupation materials**



LA ROCHE-POSAY

Neutrogena®

GARNIER

MIRINDA

Crest



اعداد وتقديم :  
حسين احمد محمد جميل  
حسين علي توفيق

هذه بعض الشركات الموجودة والمشهور في العراق  
وهي شركات داعمة او مملوكة من قبل الاحتلال الصهيوني



University of Basrah  
College of Art  
Department of Translation

